

Opšti uslovi i odredbe za kupovinu proizvoda i usluga

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| <p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; any and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p> | <p>„Sporazum“ između vas („Dobavljač“) i naručioca grupacije Unilever kompanija („Kupac“) (zajedno „Strane“) obuhvata: te uslove („Uslovi“) ili Unilever Sporazum o kupovini ili drugi Unilever ugovor; bilo kakve ili sve relevantne narudžbine za nabavku koje zahtevaju ili specificiraju snabdevanje usluga ili proizvoda („PO“); i prateće uslove kao što su Ugovori o komercijalnim uslovima („CTC“). CTC-i mogu uključivati: centralne CTC-e sklopljene između grupacije Unilever kompanija („UGC“) i kompanije grupe Dobavljača od kojih svaki deluje kao čvorište lanca snabdevanja; lokalne CTC-e sklopljene između Kupca i Dobavljača, i Unilever Sporazum o kupovini („UPC“). Strane se slažu da bilo kakvi uslovi ili odredbe osim onih vezanih za Sporazum koji pokušaju da dopune ili menjaju Sporazum nemaju nikakvu važnost ili uticaj, ukoliko to nije izričito odobreno obe ugovorne strane. Ako postoji sukob između delova Sporazuma, uslovi glavnog CTC-a će imati prioritet, a zatim nekog drugog CTC-a, tih Uslova, i na kraju, nekog PO-a.</p> | <p>without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.</p>   | <p>moraju biti bez štete po obime stvarno kupljene po Sporazumu, osim ako nije izričito navedeno kao obavezujuće u CTC-u.</p>  |
| <p><b>1. Supply of Products and/ or Services</b></p>  | <p><b>1. Nabavka proizvoda i/ili usluga</b></p>   | <p>2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p>   | <p>2.4. Kupac može proslediti redovne prognoze zahteva Dobavljaču. Takve prognoze su samo neobavezujuće procene i jedino su namenjene da pomognu Dobavljaču u planiranju proizvodnje i isporuke Proizvoda ili obezbeđivanja Usluga i oni su bez štete po obime stvarno kupljene po Sporazumu.</p>  |
| <p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p>  | <p>1.1. Dobavljač dobavlja Kupcu, proizvode („Proizvodi“) i/ili usluge („Usluge“) (zajedno „Proizvodi/Usluge“) u skladu sa Sporazumom i stručnošću, brigom, razboritošću i dalekovidnošću marljivogdobavljača takvih Proizvoda/Usluga.</p>  | <p><b>3. Delivery, Non-Performance &amp; Indemnity</b></p> <p>3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).</p>  | <p><b>3. Isporka, neizvršavanje i obeštećenje</b></p> <p>3.1. Bez štete po bilo koja prava Kupca, Dobavljač mora odmah obavestiti Kupca ako postane svestan ili predviđa da: (a) neće biti u stanju da dobavi bilo koje Proizvode/Usluge u dogovoreno vreme; (b) da se Proizvodi/Usluge ne slažu sa Sporazumom, ili (c) da bilo koje pitanje koje može dovesti do potencijalnog bezbedonosnog rizika za potrošače koji se javlja iz Proizvoda/Usluga (bilo da se takav rizik javlja kao posledica neusaglašenih proizvoda ili drugačije).</p>  |
| <p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p>   | <p>1.2. Bilo koji artikli, usluge, funkcije ili odgovornosti koje nisu posebno opisane u Sporazumu, a koje su opravdano neophodne za pravilnu nabavku Proizvoda/Usluga smatraju se uključenim u okviru Proizvoda/Usluga da se isporučuje za datu cenu.</p>  | <p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services.</p> | <p>3.2. Ako se bilo koji Proizvod/Usluge ne slažu sa Sporazumom, ili nisu obezbeđeni u potpunosti u dogovoreno vreme, Kupac može, po svom nahođenju odbaciti neusaglašene ili zakasnele Proizvode/Usluge i/ili zahtevati od Dobavljača da ponovo dobavi neusaglašene Proizvode/Usluge na trošak Dobavljača ili raskinuti PO u celini ili delimično. Ova prava da odbije i/ili zahteva ponovno dobavljanje ili raskine ne smeju uticati na bilo koji drugi pravni lek na koji Kupac može imati pravo, uključujući bez ograničenja, nadoknadu od Dobavljača za dodatne troškove nastale u vezi sa nabavljanjem ili zamenom Proizvoda/Usluga.</p> |
| <p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p>  | <p>1.3. Dobavljač se mora držati svih pisanih pravila (bilo predstavljenih elektronski ili drugačije), preporukama i zahtevima i opravdanih uputstava Kupca koji se određuju s vremena na vreme. Dobavljač se mora u svakom trenutku držati Kupčevih zahteva osiguranja kvaliteta i mora ostati odgovoran za osiguranje kvaliteta što se tiče svih Proizvoda/Usluga.</p>  | <p>3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall:</p>   | <p>3.3. Ako postoji (i) bilo koje pitanje koje može dovesti do bezbedonosnog rizika za potrošače koji proističe iz Proizvoda/Usluga ili (ii) dobrovoljni ili obavezni opoziv, povlačenje ili slična mera („Opoziv“) bilo kog Proizvoda Dobavljač mora:</p>   |
| <p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>  | <p>1.4. Po isteku ili raskidu Ugovora (u celini ili delimično), iz bilo kog razloga, Dobavljač mora (a) pružiti razumnu pomoć za prelaz kod novog dobavljača što se tiče Proizvoda/Usluga budući da Kupac može da zahteva da se minimizira bilo kakvo remećenje i osigura kontinuitet poslovanja Kupca i (b) Dobavljač mora prestati da koristi u bilo koju svrhu, i mora isporučiti Kupcu, u u obliku koji izabere Kupac, na medijumima bez virusa, u roku od 5 dana od dana isteka ili raskida, bilo koji proizvod rada (bio on ili ne u konačnom obliku) kupljen od strane Kupca. U slučaju delimičnog raskida ova odredba se mora primeniti samo na proizvod rada koji se odnosi na raskinuti deo Sporazuma.</p>  | <p>(a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy;</p> <p>(b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body.</p>   | <p>(a) obezbediti pogodnu pomoć Kupcu u razvijanju i sprovođenju strategije;</p> <p>(b) kada je izvodljivo i što je pre moguće dati Kupcu obaveštenje unapred i potpune detalje o bilo kojoj akciji koju je zakonski obavezan da preduzme, uključujući komunikaciju sa bilo kojim organom vlade.</p>   |
| <p><b>2. Ordering</b></p>   | <p><b>2. Naručivanje</b></p>  | <p>3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Unilever products without the prior written consent of Unilever, which consent shall not be unreasonably withheld.</p>   | <p>3.4. Osim do mere neophodne da se ispuni bilo koja zakonska obaveza, nijedan Dobavljač ne sme namerno inicirati bilo kakav Opoziv bilo kog Unilever proizvoda bez prethodne pismene saglasnosti Unilevera, pri čemu ta saglasnost ne sme biti bez razloga zadržana.</p>   |
| <p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p>   | <p>2.1. Smatra se da je Dobavljač prihvatio PO po prijemu jedino ako ne dostavi pismeno obaveštenje u roku od 3 dana po prijemu, ako PO ne odgovara nijednom relevantnom CTC-u. Kupac može otkazati odbijeni PO u celini ili delimično.</p>   | <p>3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products.</p>  | <p>3.5. Dobavljač mora biti odgovoran za, i mora obešteti, braniti i štiti sve UGC-ove od i protiv, svih gubitaka nastalih ili pretrpljenih kao posledica Opoziva proizvoda koji uključuju Proizvode do mere u kojoj se takav Opoziv javlja kao posledica Proizvoda/Usluga, osim do mere u kojoj se te situacije javljaju zbog zahteva Specifikacije Proizvoda.</p>  |
| <p>2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at <a href="http://www.unileversuppliers.com">www.unileversuppliers.com</a> shall also apply.</p>   | <p>2.2. Ako se bilo koji PO pošalje putem elektronske komunikacije, UnileverUslovi i odredbe e-trgovine dostupni na <a href="http://www.unileversuppliers.com">www.unileversuppliers.com</a> moraju se takođe primeniti.</p>  | <p>3.6. The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request.</p>  | <p>3.6. Dobavljač mora osigurati da ima, i mora za vreme trajanja Sporazuma održavati adekvatno osiguranje opšte odgovornosti i kao relevantnu, profesionalnu odgovornost, odgovornost za proizvode i/ili drugo osiguranje i mora obezbediti zadovoljavajuće dokaze na zahtev Kupca.</p>   |
| <p>2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be</p>  | <p>2.3. Kada bilo koja prepiska (uključujući e-poštu i CTC-e) tačno navede obim Proizvoda/Usluga koje Kupac treba da kupi, takvi obimi moraju biti samo neobavezujuće procene, za Kupca, i</p>  | <p><b>4. Price and Payment</b></p> <p>4.1. The price for the Products/ Services</p>  | <p><b>4. Cena i plaćanje</b></p> <p>4.1. Cena za Proizvode/Usluge mora biti</p>  |



|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| shall be as set out in the Agreement ("Price") which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing.   | kao što je postavljeno u Sporazumu („Cena“) pri čemu Cena uključuje sve pripreme isporuke i troškove pakovanja ili isključuje PDV, porez na promet ili ekvivalent jedino ako nije postavljeno u analizi cena i dogovoreno u pisanoj formi.  | 6.2. Consistent with its undertakings under (6.1) above, Supplier undertakes that:  | 6.2. U skladu sa svojim gore preuzetim obavezama, Dobavljač se obavezuje:   |
| 4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on <a href="http://www.unileversuppliers.com">www.unileversuppliers.com</a>  | 4.2. Fakture se moraju slagati sa zahtevima fakturisanja na <a href="http://www.unileversuppliers.com">www.unileversuppliers.com</a>  | (a) to the best of its knowledge (reasonable enquiries having been conducted by the Supplier), at the date of entering into force of this Agreement, neither it, nor its directors, officers or employees, have directly or indirectly, paid, promised or offered to pay, authorised the payment of, or accepted any undue money or other advantage of any kind in any way connected with the Supplier's relationship with Unilever under this Agreement or otherwise;  | a) Da prema njegovim najboljim saznanjima (opravdanim istraživanjima sprovedenim od strane Dobavljača), na dan stupanja na snagu ovog Ugovora, ni on, niti njegovi direktori, službenici ili zaposleni nisu direktno ili indirektno platili, obećali ili ponudili da plate, odobrili plaćanje ili prihvatili bilo koji novac bez osnova i utemeljenja ili drugu korist bilo kakve vrste na bilo koji način povezane sa odnosom Dobavljača sa Unileverom na osnovu ovog Ugovora ili inače;   |
| 4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined.   | 4.3. Uslovi plaćanja su 90 dana po prijemu fakture ili prijemu Proizvoda/Usluga ako kasnije, osim ako nije određeno drugačije u PO-u ili CTC-u ili ako je ograničeno po obaveznim važećim zakonima. Kada dan naveden ili određen za plaćanje nije dan kojeg su banke otvorene za opšte poslovanje u zemlji u kojoj se nalazi Kupac („Radni dan“), onda dan za plaćanje mora biti prvi radni dan nakon dana navedenog ili određenog.   | (b) neither it, nor its directors, officers or employees, will violate any applicable anti-bribery laws or standards. Specifically, Supplier agrees that it will not, directly or indirectly, pay, promise or offer to pay, accept or authorise the payment of any undue money or other advantage to a public official or representative of a State-owned enterprise, or to any person or entity in connection with the improper performance of any public or business function or activity. In addition, no payment shall be made to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of Unilever which is not properly and accurately recorded in the Supplier's books and records, including amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation; | b) Da ni on, niti njegovi direktori, službenici ili zaposleni, neće prekršiti važeće anti-korupcijske zakone ili standarde. Preciznije, Dobavljač je saglasan da neće, direktno ili indirektno platiti, obećati ili ponuditi da plati, prihvatiti ili odobriti isplatu bilo kog novca bez osnova i utemeljenja ili druge koristi državnim službeniku ili predstavniku državnog preduzeća, ili bilo kom fizičkom ili pravnom licu, u vezi sa neodgovarajućim obavljanjem bilo koje javne ili poslovne funkcije ili aktivnosti. Pored toga, nikakvo plaćanje neće biti izvršeno bilo kome iz bilo kog razloga u ime i za račun ili u korist Unilevera koje nije pravilno i precizno evidentirano u knjigama i evidencijama Dobavljača, uključujući iznos, svrhu i primaoca, koji svi treba da budu čuvani sa pratećom dokumentacijom; |
| <b>5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities</b>   | <b>5. Garancije, tvrdnje, obavezivanja i oštećenja</b>  | (c) it shall not and shall not authorize its subcontractors, agents or other third parties to request, agree to receive or accept a financial or other advantage where, in anticipation of or in consequence thereof, a relevant function or activity is or may be performed improperly;  | c) Da sam neće i da neće ovlastiti svoje podizvođače, agente ili treća lica da traže, pristanu da prime ili prime finansijsku ili drugu korist, kada u očekivanju iste ili kao posledica iste, relevantna funkcija ili aktivnost jeste ili može biti obavljena neodgovarajuće;  |
| The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that:<br>5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licences, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement.  | Dobavljač tvrdi, garantuje i obavezuje se Kupcu da:<br>5.1. poseduje potrebne veštine, iskustvo, znanje, osoblje i objekte neophodne da ispuni obaveze iz ovog Sporazuma. Dobavljač dalje poseduje i/ili je u skladu sa svim potrebnim licencama, pravima intelektualne svojine („IP“), dozvolama i odobrenjima neophodnim da izvrši, isporuči i obavi svoje obaveze iz ovog Sporazuma.   | (d) it has taken and will continue to take reasonable measures to prevent its subcontractors, agents or other third parties, subject to its control or determining influence, from engaging in any conduct that would contravene (a), (b) or (c) above.   | d) Da je preduzeo i da će nastaviti da preduzima opravdane mere za sprečavanje svojih podizvođača, agenata ili bilo kog trećeg lica, koje je podložno njegovoj kontroli ili odlučujućem uticaju, u upuštanje u bilo kakvo postupanje koje je u suprotnosti sa (a), (b), (c) gore.   |
| 5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances;  | 5.2. u vreme davanja, Proizvoda/Usluge moraju, kad je to moguće, biti (a) isporučeni ili izrađeni u skladu sa specifikacijama za takve Proizvode/Usluge kao što je odobrio ili odredio Kupac („Specifikacije“), (b) dobrog kvaliteta, (c) bez ikakvih nedostataka, (d) odgovarajući za svrhu za koju se razumno očekuje da se koriste i (e) bez bilo kakvih potraživanja, založnih prava, zaloga ili drugih tereta;   | Supplier acknowledges the importance that all entities of the Supplier group comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP together with the requirements at 6.2 (a), (b) and (c) above. Further, Supplier undertakes to notify Unilever if it learns of or has reason to believe that any breach of any such obligation has occurred.  | Dobavljač potvrđuje značaj poštovanja Obaveznih Uslova postavljenih u RSP zajedno sa uslovima pod 6.2 (a), (b) i (c) iznad, od svih društava iz Dobavljačeve grupe. Pored toga, Dobavljač se obavezuje da obavesti Unilever ukoliko sazna ili ima razlog da veruje da se bilo koja povreda bilo koje navedene obaveze dogodila.   |
| 5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim;  | 5.3. Proizvode/Usluge i njihova nabavka, poreklo, izrada, pakovanje, prodaja, isporuka ili upotreba istih od strane Kupca neće narušiti IP prava bilo koje treće strane. U slučaju potraživanja treće strane zbog IP narušavanja u povredi Sporazuma, Dobavljač mora biti odgovoran za, i mora oštetiti, braniti i štiti sve UGC-ove od protiv svih gubitaka nanetih u vezi sa takvim potraživanjima;   | If any member of the Supplier Group fails to meet the relevant Mandatory Requirements in the RSP or any of the representations and/or warranties set out in 6.2 (a), (b) and (c) above, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, Supplier shall take all further steps as reasonably stipulated by Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will arise again.   | Ukoliko bilo koji član Dobavljačeve grupe ne ispuni relevantne Obavezne Uslove u RSP ili bilo koje navode i/ili garancije navedene pod 6.2 (a), (b) i (c) iznad, u slučaju kada Unilever smatra da se takva povreda može otkloniti, Dobavljač će preduzeti sve buduće korake opravdane iznete od strane Unilever-a kako bi otklonio povredu, uključujući primenu odgovarajućih procedura kako takva povreda ne bi ponovo nastala.   |
| 5.4. it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and professional requirements ("Applicable Laws") in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws. | 5.4. on mora i da se odgovarajući isporučeni Proizvodi/Usluge moraju slagati sa svim relevantnim zakonima, koji uključuju, ali nisu ograničeni na državne, pravne, regulatorne i profesionalne zahteve („Važeći zakoni“) na snazi u zemljama izrade, nabavke i/ili prijema Proizvoda/Usluge i bilo kojim zemljama o čemu je izvešteno gde će Kupac koristiti Proizvode/Usluge ili prodati proizvode uključujući Proizvode i Dobavljač mora obezbediti Kupcu informacije koje Kupac logično zahteva, kako bi Kupac iskoristio Proizvode/Usluge u skladu sa Važećim zakonima. | Where concerns arising out of the breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, Unilever reserves the right to terminate this Agreement with immediate effect. In the event that Unilever terminates this Agreement under this provision, without prejudice to any charges owing or any other pre-existing liabilities, no member of the Supplier Group shall be entitled to claim compensation or any further remuneration, regardless of any activities or agreements with additional third parties entered into before termination.   | Kada problemi nastali iz povrede jesu suštinske prirode i kada povreda ne može ili nije otklonjena u skladu sa gore iznetim zahtevima, Unilever zadržava pravo da raskine Ugovor sa trenutnim dejstvom. U slučaju da Unilever raskine ovaj Ugovor po ovoj odredbi, bez prouzrokovanja dugovanih naknada ili bilo koje druge prethodno postojeće obaveze, nijedan član Dobavljačeve Grupe neće imati pravo da zahteva kompenzaciju ili bilo koju dalju naknadu, bez obzira na bilo koje aktivnosti ili ugovore sa trećim licima zaključene pre raskida.  |
| <b>6. Responsible Sourcing Policy and Anti-Bribery Compliance</b>   | <b>6. Responsible Sourcing Policy i anti korupcijska usaglašenost</b>   | The RSP including the Mandatory Requirements can be accessed on: <a href="http://www.unilever.com/responsible-">http://www.unilever.com/responsible-</a>  |   |
| 6.1. Supplier acknowledges that it has read the Unilever Responsible Sourcing Policy (the "RSP") and understands that it replaces all previous supplier codes. Supplier agrees:   | 6.1. Dobavljač potvrđuje da je pročitao Unilever Responsible Sourcing Policy (the „RSP“) i da razume da ona zamenjuje sve prethodne kodexke dobavljača. Dobavljač je saglasan:  |   |   |
| a) that all entities of the Supplier group will comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP (the "Mandatory Requirements"); and   | a) da će se sva društva Dobavljačeve grupe pridržavati Obaveznih Uslova navedenih u RSP („Obavezni Uslovi“); i  |   |   |
| b) to take at its own cost any action reasonably required by Unilever to:<br>(i) verify compliance by all entities of the Supplier group with the Mandatory Requirements; and<br>(ii) rectify any non-compliance by an entity of the Supplier group within the timeframe stipulated by Unilever.  | b) da preduzme bilo koju radnju opravdano zahtevanu od Unilever-a o svom trošku i to:<br>(i) da potvrdi usaglašenost svih društava u okviru Dobavljačeve grupe sa Obaveznim Uslovima; i<br>(ii) da ispravi bilo koju neusaglašenost od strane društva iz Dobavljačeve grupe u vremenskom roku koji predviđi Unilever.   |   |   |

|  |  |
|--|--|
| <a href="#">sourcing-policy/</a> .   | RSP-u zajedno sa Obavezanim Uslovima može se pristupiti na :<br><a href="http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/">http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/</a>  |
| 6.3. Where reasonably required by Unilever, Supplier shall (at the Supplier's own cost) register with Unilever's Supplier Qualification System ("USQS") and complete any steps required to achieve compliance.   | 6.3. U slučaju opravdanog zahteva Unilevera, Dobavljač će se prijaviti (o svom trošku) u okviru Unilever-ovog sistema kvalifikacije dobavljača („SKD“ ili „USQS“) i preduzeti svaki neohodan korak u cilju ispunjavanja usklađenosti.  |
| 6.4. Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals.   | 6.4. Dobavljač mora popuniti upitnik, obezbeđen s vremena na vreme od strane Unilever-a, namenjen za otkrivanje potencijalnog prisustva "konfliktnih minerala" (kako je definisano važećim zakonima) u bilo kom proizvodu. Na zahtev Unilever-a na osnovu rezultata takvog upitnika, Dobavljač mora obaviti odgovarajući due diligence o svom lancu snabdevanja kako bi identifikovao stvarno prisustvo i poreklo konfliktnih minerala u bilo kom proizvodu ne kasnije od trideset (30) dana posle svake kalendarske godine. Unilever ne mora nužno da traži od Dobavljača da popuni upitnik ako Unilever utvrdi da artikli koje Dobavljač dostavlja ne sadrže konfliktno minerale.  |
| <b>7. Confidentiality</b>  | <b>7. Poverljivost</b>   |
| 7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information.   | 7.1. Kupac će otkriti ili učiniti dostupnim Dobavljaču informacije u vezi sa poslovanjem grupacije Unilever ili proizvodima („Poverljive Informacije“). Postojanje i sadržaj tih Uslova i Sporazuma su takođe Poverljive informacije.  |
| 7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement.   | 7.2. Dobavljač preuzima obavezu (a) da drži sve poverljive informacije strogo poverljivim i (b) da ne koristi bilo koje informacije u bilo koju drugu svrhu osim u skladu sa svojim obavezama po Sporazumu i (c) da ne otkriva bilo koje Poverljive informacije bilo kom licu osim svojim službenicima i zaposlenima, osim ukoliko je to neophodno u svrhu izvršavanja obaveza po Sporazumu. Preuzimanje obaveza se neće primeniti ukoliko su Poverljive informacije u domenu javnosti ne krivicom Dobavljača ili se od Dobavljača zahteva da ih otkrije po zakonu. Bilo kakva povreda obaveza Dobavljača po ovoj tački od strane njegovih službenika mora se smatrati povredom od strane Dobavljača. Osim u meri potrebnoj po važećim zakonima ili neophodnoj za izvršenje preostalih obaveza po Sporazumu, sve poverljive informacije se moraju vratiti Kupcu ili, ako se to zahteva, uništene po prekidu ili isteku Sporazuma.  |
| <b>8. Intellectual Property Rights</b>   | <b>8. Prava intelektualne svojine</b>  |
| 8.1. Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place. | 8.1. Svaka strana mora ostati vlasnik sveukupnog IP-a koji ona poseduje pre početka njene veze sa drugom stranom nezavisno ili stvoreno van delokruga takve veze („Pozadina IP-a“). Kupac mora ostati vlasnik IP-a, bilo postojećeg ili budućeg, u vezi sa ili stvorenim u toku Dobavljačevog ispunjavanja obaveza po Sporazumu i kao takav Dobavljač mora dodeliti i postići da sve treće strane dodele Kupcu sa punopravnom garancijom, IP prava u proizvodima spremnim za isporuku, uključujući i bilo kakve prepravke po narudžbini kod Proizvoda/Usługa, ali isključujući Pozadinu IP-a Dobavljača. Gde dodela naziva nije pravno izvediva, Dobavljač zbog toga odobrava i mora obezbediti da sve treće strane odobru Unileveru/Kupcu, širom sveta, trajnu, neopozivu, neisključivu, dodeliti licencu, bez prava na udeo u licencnoj nadoknadi (sa punim pravom na podlicencu) da koristi, reprodukuje, eksploatiše, modifikuje, promeni ili integriše Proizvode/Usługe bez ograničenja. Za sva dela sa zaštićenim autorskim pravom ostvarena po ovom Sporazumu, Dobavljač mora ispuniti i održavati obrazac evidencije zaštite |

|  |  |
|--|--|
|  | autorskih prava koji sadrži sve neophodne informacije, uključujući autora, delo, datum i mesto.  |
| 8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.   | 8.2. Svaki Dobavljač mora dozvoliti upotrebu svoje Pozadine IP-a i svojih podružnica, do mere razumno neophodne da bi bilo koji UGC i njegovi respektivni dobavljači, ugovorni pakeri i prepakeri iskoristili prepravljene po narudžbini IP-e koje poseduje ili licencira bilo koji UGC („Unilever IP“) po Sporazumu da pravi, koristi, modifikuje, pripoji, razvije ili nabavi Proizvode/Usługe.  |
| 8.3. The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP. | 8.3. Dobavljač a) mora dobiti sve Proizvode/Usługe koje zahtevaju Unilever IP isključivo za svakog kupca i (b) neće a mora obezbediti da njegove podružnice ne nabavljaju takve Proizvode/Usługe ili bilo kakve komponente koje sadrže Unilever IP (ili bilo kakve proizvode koji obuhvataju bilo kakav Unilever IP) da, ili da im dozvoli da budu obezbeđeni, distribuirani ili prodati, direktno ili indirektno, bilo kom drugom licu osim nekog UGC-u ili trećoj strani imenovanoj od strane nekog UGC-a, uključujući ugovorne proizvođače, ugovorne pakere i prepakere („Treća strana“). Nijedan Dobavljač ne sme prodavati, izneti na tržište ili distribuirati slične Proizvode/Usługe, falsifikovane, neispravne ili suvišne proizvode koji sadrže ili obuhvataju bilo kakav Unilever IP. |
| 8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.   | 8.4. Dobavljač mora osigurati da se svi neispravni, zastareli ili suvišni materijali koji sadrže Unilever IP prikažu kao nepodesni za upotrebu. Dobavljač mora obezbediti dokaze o usklađenosti sa ovom odredbom Kupcu kada se zahteva.  |
| <b>9. Records, Business Continuity, Data Protection and Privacy</b>  | <b>9. Evidencija, kontinuitet poslovanja, zaštita podataka i privatnost</b>  |
| 9.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services.   | 9.1. Dobavljač će voditi odgovarajuće evidencije (i u pogledu sastojaka, komponenti i kontrole kvaliteta proizvoda) najmanje: 5 godina; ili 7 godina za informacije o finansijama. Dobavljač će u svako doba uz razumno obaveštenje, dozvoliti Kupcu da uđe, pristupi, pregleda i izvrši reviziju (i) svih informacija, dokumentacije i evidencije vezane za Proizvode/ Usługe, i (ii) lokacije, opreme, lagera, metoda koji se koriste i performansi od strane Dobavljača u pripremi, proizvodnji, pakovanju, skladištenju, rukovanju i isporuci Proizvoda/ Usługa.   |
| 9.2. The Supplier shall reliably back up all data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate safeguards against the destruction or loss of such data in the possession or control of the Supplier.   | 9.2. Dobavljač će napraviti pouzdane rezervne kopije svih pruženih podataka, upotrebljenih ili generisanih u vezi sa Proizvodima/ Usługama (u odnosu na elektronske podatke, u šifrovanom obliku koji sadrži najmanje 256 bitni ključ) i na drugi način će uspostaviti i održavati adekvatne organizacione i tehničke zaštitne mere protiv uništenja, krađe, korišćenja, otkrivanja ili gubitka takvih podataka u posedu ili pod kontrolom Dobavljača.   |
| 9.3. When processing personal data, each Party must comply with applicable Data Protection Legislation (including, but not limited to the European Data Protection Legislation) at all times during the Term of this agreement..   | 9.3. Prilikom obrade ličnih podataka, svaka strana mora da se pridržava važećeg zakonodavstva o zaštiti podataka (uključujući, ali ne ograničavajući se na Evropsko zakonodavstvo o zaštiti podataka) za sve vreme trajanja ovog sporazuma.  |
| 9.4. Where the Supplier processes personal data, the Supplier shall comply with the mandatory terms set out below:<br>a. It shall use the personal data provided only as strictly necessary to perform the obligations as required under this Agreement and maintain written records of all categories of processing of personal data, including the subject matter, duration, nature and purpose of the processing together with the categories of data subject and types of personal data processed by the   | 9.4. Kada Dobavljač obrađuje lične podatke, Dobavljač će se pridržavati obaveznih uslova navedenih u nastavku:<br>a. koristiće dostavljene lične podatke samo u meri koja je neophodna za izvršenje obaveza predviđenih ovim Sporazumom i vodiće pisanu evidenciju o svim kategorijama obrade ličnih podataka, uključujući predmet, trajanje, prirodu i svrhu obrade, zajedno sa kategorijama subjekata podataka i vrste ličnih podataka koje obrađuje Dobavljač u ime Kupca;  |

|   |  |
|---|--|
| <p>Supplier on behalf the Buyer;</p> <p>b. It shall assess the need for a Data Protection Officer and have in place arrangements to ensure it protects data subjects' rights, including providing assistance to the Buyer in the event of the Buyer receiving a request to provide a data subject with access to their personal data;</p> <p>c. Where it appoints sub-processors, it will ensure that any such appointment is done under written contract and that the obligations and processing carried out are consistent with the specific processing set out in this Agreement;</p> <p>d. It shall not disclose or transfer the Buyer's personal data to third parties without the prior written consent of the Buyer (such consent not to be unreasonably withheld) and subject to the entity receiving the Buyer's personal data being located in a territory which is subject to a requirement to provide adequate protection for personal data under applicable Data Protection Legislation; or where the Supplier and/ or the entity has entered into the Standard Contractual Clauses or is subject to an equivalent mechanism approved by relevant authorities pursuant to applicable Data Protection Legislation, prior to receiving the Buyer's personal data;</p> <p>e. It shall ensure it does not knowingly or negligently do or omit to do anything which places it or the Buyer in breach of its obligations under the Data Protection Legislation; and</p> <p>f. It shall immediately inform the Buyer of any accidental, unauthorized or unlawful access, loss, destruction, theft, use, disclosure or alteration of personal data or any other non-compliance with the Agreement (a "Data Breach") giving detailed reasons for the Data Breach and at no additional cost to the Buyer, take steps to mitigate the risk and provide any assistance that may reasonably be required by the Buyer.</p> | <p>b. procenitiće potrebu za Službenikom za zaštitu podataka i imaće načine za osiguranje zaštite prava subjekata podataka, uključujući pružanje pomoći Kupcu u slučaju da Kupac primi zahtev da obezbedi subjektu podataka pristup svojim ličnim podacima;</p> <p>c. Tamo gde imenuje podobrađivače, obezbediće da se takvo imenovanje vrši na osnovu pisanog ugovora i da su obaveze i obrada u skladu sa specifičnom obradom navedenom u ovom Sporazumu;</p> <p>d. Neće otkriti ili preneti lične podatke Kupca trećim licima bez prethodne pisane saglasnosti Kupca (takav pristanak ne treba da bude nerazumno uskraćen) i podleže subjektu koji prima lične podatke Kupca koji se nalaze na teritoriji koja podleže zahtevu da se obezbedi adekvatna zaštita ličnih podataka u skladu sa važećim zakonodavstvom o zaštiti podataka; ili gde je Dobavljač / ili entitet stupio u standardne ugovorne odredbe ili podleže ekvivalentnom mehanizmu koji su odobrili nadležni organi u skladu sa važećim zakonodavstvom o zaštiti podataka, pre nego što primi lične podatke Kupca;</p> <p>e. Osiguraće da bilo svesno ili nemarno čini ili propusti da učini bilo šta što stavlja njega ili kupca u poziciju da krši svoje obaveze iz zakonodavstva o zaštiti podataka; i</p> <p>f. Obavestiće odmah Kupca o svakom slučajnom, neovlašćenom ili nezakonitom pristupu, gubitku, uništenju, krađi, korišćenju, obelodanjivanju ili promeni ličnih podataka ili bilo koje druge neusaglašenosti sa Sporazumom ("Povreda podataka") dajući detaljne razloge za Povredu podataka i bez dodatnih troškova za kupca, preduzme korake kako bi se ublažio rizik i pružila svu pomoć koju Kupac može razumno tražiti.</p> |
| <p>9.5 The definitions below will have the following meaning:</p> <p>a. "Standard Contractual Clauses" means the standard contractual clauses annex to the EU Commission Decision 2010/87/EU of 5 February 2010 for the transfer of personal data to processors established in Third Countries (and any successor clauses);</p> <p>b. "personal data" means any information provided by or on behalf of Buyer to Supplier, relating to an identified or an identifiable natural person, or as otherwise defined under applicable Data Protection Legislation;</p> <p>c. "process" have the meaning given to them in the GDPR;</p> <p>d. "GDPR" means the Regulation of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation);</p> <p>e. "Data Protection Legislation" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including, without limitation: (i) EU Council Directives 95/46/EC and 2002/58/EC; (ii) the GDPR; (iii) any corresponding or equivalent national laws or regulations.</p>   | <p>9.5 Sledeće definicije imaju sledeće značenje:</p> <p>a. "Standardne ugovorne odredbe" podrazumevaju standardne ugovorne odredbe koje su aneksi Odluke Evropske komisije 2010/87/EU od 5. februara 2010. godine o prenosu ličnih podataka obrađivačima iz trećih zemalja (i bilo koje druge buduće odredbe);</p> <p>b. "Lični podaci" podrazumevaju svaku informaciju pruženu od ili u ime Kupca Dobavljaču, koji se odnosi na identifikovano ili fizičko lice koje se može identifikovati, ili ako je drugačije definisano u važećem zakonodavstvu o zaštiti podataka;</p> <p>c. "Proces" ima značenje kao u GDPR;</p> <p>d. "GDPR" označava Uredbu Evropskog parlamenta i Saveta o zaštiti fizičkih lica u pogledu obrade ličnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka i ukidanju Direktive 95/46 / EK (Opšta Uredba o zaštiti podataka );</p> <p>e. "Zakonodavstvo o zaštiti podataka" podrazumeva bilo koji važeći zakon koji se odnosi na obradu, privatnost i korišćenje ličnih podataka, uključujući, bez ograničenja: (i) Direktive Saveta EU 95/46 / EK i 2002/58 / EK; (ii) GDPR; (iii) bilo koji odgovarajući ili ekvivalentni nacionalni zakoni ili propisi</p>   |
| <p><b>10. Term and Termination</b></p> <p>10.1.The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods</p>  | <p><b>10. Trajanje i prestanak</b></p> <p>10.1.Sporazum se mora primenjivati do isteka ili prestanka svih relevantnih</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement.</p>   | <p>perioda ili ispunjenja relevantnih obima navedenih u bilo kom delu Sporazuma.</p>   |
| <p>10.2.The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability:</p>  | <p>10.2.Sporazum može biti raskinut ranije u celini ili delimično od strane Kupca bez kazne ili daljih obaveza ili odgovornosti:</p>   |
| <p>a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period;</p>   | <p>a) ) po 10-to dnevnom pismenom obaveštenju u slučaju materijalne povrede ovog Sporazuma od strane Dobavljača ili povrede od strane Dobavljača za više od 20% od broja dostavljenih PO-a od strane Kupca u prethodnom 3 mesečnom periodu;</p>  |
| <p>b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1;</p>   | <p>b)po ne manjem od 7-mo dnevnom pismenom obaveštenja kada postoji materijalna ili namerna ili uporna neusklađenost sa tačkom 6.1;</p>  |
| <p>c) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days;</p>   | <p>c)o davanju obaveštenja koje se tiče slučaja više sile koji utiče na Dobavljača, koji traje više od 10 dana;</p>  |
| <p>d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or</p>  | <p>d)zbog olakšice po 30-to dnevnom pismenom obaveštenju (podleže obaveznim lokalnim zakonima koji zahtevaju duži otkazni rok); ili</p>  |
| <p>e) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent.</p>   | <p>f)odmah ili kasnije određenog datuma, ako Dobavljač postane nesolventan ili uđe u upravni postupak ili je nesposoban da plati svoja dugovanja, kada dospevaju ili postoji rizik da uradi bilo šta od prethodnog ili jednako tome.</p>   |
| <p>10.3.Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO.</p>   | <p>10.3.Bilo koji pojedinačni PO po ovom Sporazumu može biti prekinut ranije od strane Dobavljača po uručivanju 30-to dnevnom obaveštenja kada bilo kakvi fakturisani i neosporeni iznosi dospeju po takvom PO-u, ostaju neplaćeni za period od 60 dana nakon važećeg datuma dospeća pod uslovom da takvo obaveštenje navodi da će neplaćanje u roku od 30 dana dovesti do prestanka tog PO-a.</p>   |
| <p>10.4.Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination.</p>   | <p>10.4.Isticanje ili raskid Sporazuma (u celini ili delimično) neće uticati na tačke 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Aneks A 2 ili na bilo koju tačku izraženu ili zamišljenu da nadživji isticanje važnosti ili raskid.</p>  |
| <p><b>11. Miscellaneous</b></p>  | <p><b>11. Razno</b></p>  |
| <p>11.1.References to "Unilever" or "Unilever group" mean Unilever PLC, Unilever N.V. and any company or partnership from time to time in which either or both directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to not less than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board.</p>  | <p>11.1. Upućivanja na „Unilever“ ili „grupaciju Unilever“ podrazumevaju Unilever PLC, Unilever N.V. i bilo koju kompaniju ili partnerstvo s vremena na vreme u kojoj ili jedna ili obe direktno ili indirektno poseduju ili kontrolišu glasačka prava vezana za ne manje od 50% od izdatog običnog akcijskog kapitala, ili kontrolišu direktno ili indirektno imenovanje većine odbora.</p>   |
| <p>11.2.The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party.</p> | <p>11.2.Kupac može preneti Sporazum delimično ili potpuno nekom drugom UGC-u ili, u slučaju preuzimanja poslovanja Kupca sa kojim je Sporazum u vezi, kupcu tog poslovanja. Inače, nijedna strana neće, bez prethodne pismene saglasnosti druge strane preneti (uključujući po sili zakona) ili se na drugi način osloboditi Sporazuma u celini ili delimično, ili zaključiti podugovor o bilo kakvim dužnostima ili obavezama po Sporazumu sa bilo kojom trećom stranom.</p>                        |
| <p>11.3.In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer.</p>  | <p>11.3.Što se tiče bilo kakvog plaćanja Dobavljaču, Kupac može u bilo koje vreme, bez obaveštenja Dobavljaču, odbiti ili aktivirati bilo koji iznos plativ od strane Dobavljača Kupcu.</p>  |
| <p>11.4.No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party.</p>   | <p>11.4.Nikakvo kašnjenje ili neuspeh da bilo koja strana iskoristi neko od njenih prava, ovlašćenja ili pravne lekove po ili u vezi sa Sporazumom neće funkcionisati kao odricanje od tog prava, ovlašćenja ili pravnog leka. Nikakva dopuna ili odstupanje nekog dela Sporazuma ili neko odricanje ili oslobađanje od nekog prava, ovlašćenja ili pravnog leka neke strane neće biti ni od kakvog efekta, osim ako to nije dogovoreno u pisanom obliku (isključujući e-poštu) od svake strane.</p> |
| <p>11.5.The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the</p>  | <p>11.5.Dobavljač je nezavisni ugovarač angažovan od strane Kupca da nabavi Proizvode/Usluge. Ništa u Sporazumu</p>  |

|  |  |
|--|--|
| Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer.   | neće učiniti Dobavljača zakonskim predstavnikom ili zastupnikom (da bude u partnerstvu sa) Kupca, niti će iko od njih imati pravo ili ovlašćenje da preuzme, kreira ili natovari sebi neku odgovornost ili obavezu bilo koje vrste, izražena ili koja se podrazumeva, protiv, u ime ili u korist Kupca.  |
| 11.6. The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement.  | 11.6. Dobavljač je i ostaje odgovoran za svoje zaposlene, podizvođače, zastupnike i predstavnike. Dobavljač nije oslobođen odgovornosti za i nema obaveza u vezi sa tim licima da ih prenese na Kupca ili bilo koji UGC kao rezultat Sporazuma.  |
| 11.7. Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment.  | 11.7. Dobavljač time prenosi, predaje i dodeljuje Kupcu sva prava, naziv i interesovanje za i na sva potraživanja i/ili uzroke akcije koju Dobavljač može imati po antimonopolskim ili zakonima konkurencije neke važeće nadležnosti koja se javlja iz ili u vezi sa Dobavljačevim nabavkama nekog artikla koji je bio, ili će biti isporučen od strane Dobavljača Kupcu. Na zahtev Kupca, Dobavljač mora odmah izvršiti zadatke potraživanja ili uzroka akcije da bi dokazao gore pomenuti zadatke.   |
| 11.8. No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assignees and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms.  | 11.8. Niko drugi nego strana u Sporazumu, njeni naslednici i dozvoljeni opunomoćnici i UGC-i po kojima Sporazum daje korist neće imati pravo da sprovede bilo koji od njegovih uslova.   |
| 11.9. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier. | 11.9. Ako je bilo koja strana kao rezultat nekog događaja izvan njene razumne kontrole nesposobna da izvrši sve ili neki deo njenih obaveza po Sporazumu (a takav događaj mora uključiti da se bude nesposoban da, u vezi sa Kupcem, prime, prihvate ili upotrebe proizvode) („događaj više sile“), onda strana koja trpi takvu nemogućnost mora biti izuzeta iz takvog izvršenja onoliko dugo koliko i u meri u kojoj se takva nesposobnost nastavlja, pod uslovom da je u skladu sa ovom tačkom. Strana onemogućena Događajem više sile mora koristiti sva razumna nastojanja da ublaži efekat događaja više sile na najbolji mogući način. Kvar mehaničke opreme, računarskog hardvera i/ili telekomunikacione opreme, otkaza softvera, nestanak struje, promene u ekonomskim uslovima, troškovi i/ili isporuka sirovina, i štrajk i drugi radni sporovi bilo kojih predstavnika Dobavljača (ili njegovih filijala ili njihovog Predstavnika) neće biti Događaj više sile Dobavljača. |
| 11.10. If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect.   | 11.10. Ako je neka odredba ili deo neke odredbe Sporazuma nezakonska ili postane nezakonska, nevažeća ili neprimenjiva u bilo kom pogledu po bilo kom važećem zakonu, preostali delovi te odredbe ili Sporazuma neće ni na koji način biti pogođeni. Strane se slažu da modifikuju ili pokušaju da zamene bilo koju nezakonitu, nevažeću ili neprimenjivu odredbu zakonskom, važećom ili primenjivom odredbom da bi postigle u najvećoj mogućoj meri isti efekat.  |
| 11.11. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail.   | 11.11. Ako tamo gde je Dobavljač baziran zvanični jezik nije engleski, strane se mogu dogovoriti da dodaju Sporazumu (ili delu) prevod Sporazuma (ili dela) na lokalnom jeziku. U slučaju bilo kakvog sukoba između verzije Sporazuma (ili dela) na engleskom i lokalnom jeziku, strane se slažu da će engleska verzija prevladati.  |
| <b>12. Laws and Jurisdiction</b>   | <b>12. Zakoni i nadležnost</b>   |
| 12.1. Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the  | 12.1. Osim ako nije drugačije navedeno u CTC-u, Sporazum se upravlja po i sastavljen je u skladu sa zakonima sledećih zemalja i njihovi sudovi moraju imati isključivu nadležnost da reše bilo koji spor koji se javlja po ili u vezi sa Sporazumom. Kada je Kupac kompanija Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG ili Unilever Americas Supply Chain Company AG,   |

|   |   |
|---|---|
| applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that of the country where Buyer is registered. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded.  | važeći zakon i nadležnost su engleski. Kada je Kupac Unilever Asia Private Limited, važeći zakon i nadležnost su singapurski. U svim ostalim slučajevima važeći zakon i nadležnost su oni zemlje u kojoj je Kupac registrovan. Primena Bečke konvencije iz 1980. godine o međunarodnoj prodaji robe je isključena.  |
| <b>Annex A - Specific provisions for the supply of Products</b>   | <b>Aneks A - Posebne odredbe za nabavku proizvoda</b>   |
| These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products.   | Ove tačke se primenjuju ukoliko Dobavljač isporučuje proizvode.   |
| <b>1.</b> The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws.  | <b>1.</b> Proizvodi će biti isporučeni u skladu sa detaljima predviđenim u CTC-u ili PO-u ili drugim dogovorenim pisanim uputstvima. Osim ako nije drugačije predviđeno, naziv i rizik moraju preći na Kupca po isporuci. Uslovi isporuke se moraju tumačiti u skladu sa tekućim izdanjem Incoterms-a u vreme kada je PO izdat. Svaka isporuka proizvoda će biti praćena svom dokumentacijom potrebnom po važećim zakonima.   |
| <b>2.</b> The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination.   | <b>2.</b> Dobavljač mora: (a) dobavljati samo Proizvode sa lokacije odobrene od strane Kupca; (b) o njegovom trošku, osigurati potpunu sledljivost proizvoda, sastojaka i komponenti; (c) čuvati i obezbediti Kupcu na zahtev razuman broj uzoraka Proizvoda, sastojaka i komponenti. Ova tačka mora nadživeti isticanje važnosti ili raskid.   |
| <b>3.</b> No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications.   | <b>3.</b> Nijedan Dobavljač neće bez prethodne pismene saglasnosti Kupca (a) promeniti sastojke ili komponente (uključujući sirovine i sirove materijale) korišćene da se izrade Proizvodi, Specifikacije, proces proizvodnje, odobrena fabrika ili dogovoreni način isporuke, ili (b) sprovedu bilo kakve promene koje menjaju bilo koji od proizvoda na takav način koji nije prihvatljiv za Kupčev proces tehničkog odobrenja, čak i ako su proizvodi još uvek u okviru Specifikacija.   |
| <b>4.</b> The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility.  | <b>4.</b> Dobavljač potvrđuje da je svestan da nije uobičajena praksa za Kupca da pregleda bilo koje Proizvode po isporuci, pošto se Kupac oslanja na osiguranje kvaliteta od strane Dobavljača i nijedan Kupac neće biti ni u kakvoj obavezi da radi tako. Sva premeštanje, uništavanje, skladištenje i drugi troškovi u vezi sa ili koji proizilaze iz neispravnih ili neusaglašenih Proizvoda moraju biti o trošku i odgovornosti Dobavljača.  |
| <b>5.</b> If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products. | <b>5.</b> Ako Kupac imenuje neku Treću stranu da proizvode ili obradi gotove proizvode za kupovinu od strane UGC-a, onda Kupac može zahtevati da Dobavljač napravi ponudu (ili obezbedi da se ponuda napravi) po suštinski istim uslovima kao što su oni postavljeni u Sporazumu za prodaju i nabavku od strane Dobavljača proizvoda Trećoj strani za proizvodnju samo takvih gotovih proizvoda. Ako su bilo koji Proizvodi tako prodati Trećoj strani, takva nabavka mora biti ugovorni aranžman između samo Treće strane i Dobavljača i nikakav UGC neće biti strana ili imati ikakvu odgovornost za plaćanje takvih Proizvoda. |
| <b>6.</b> Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be assembled using either rivets, steel staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions.   | <b>6.</b> Osim ako nije drugačije dogovoreno Dobavljač mora osigurati da: (i) su proizvodi pripremljeni za isporuku tako da bi se sprečili oštećenje, kontaminacija ili kvarenje proizvoda; (ii) pakovanje neće biti sklopljeno korišćenjem bilo zakovica, čeličnih spaljalica ili čelične žice; (iii) paletizirane isporuke moraju biti uredno naslagane bez točkova; (iv) palete moraju biti stabilne i zaštićene nepropusnim ometačem koji pokriva celokupan teret palete; i (v) proizvodi moraju biti transportovani u čistim, higijenskim, fizički zdravim uslovima.   |
| <b>Annex B - Country specific provisions</b>  | <b>Aneks B – Odredbe specifične za zemlju</b>   |
| <b>USA</b> - To the extent of provision of Products/ Services in the United States and/or Puerto  | <b>SAD</b> - Do pogledu nabavljanja Proizvoda/Usluga u Sjedinjenim  |

|   |   |
|---|---|
| <p>Rico:</p> <p><b>The Equal Opportunity Clause set forth in 41 CFR 60-1.4(a) is hereby incorporated by reference. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-300.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified protected veterans, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified protected veterans. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-741.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified individuals on the basis of disability, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified individuals with disabilities.</b></p> <p>The Executive Order 13496 Employee Notice Clause set forth in 29 U.S. Code of Federal Regulations Part 471 Appendix A to Subpart A is hereby incorporated.</p> | <p>Američkim Državama i/ili Portoriku,</p> <p>Klauzula jednakih mogućnosti navedena u 41 CFR 60-1.4 (a) je ovim obuhvaćena kao referenca. Strane će se pridržavati uslova iz 41 CFR 60-300.5(a). Ovaj propis zabranjuje diskriminaciju u odnosu na kvalifikovane zaštićene veterane, i zahteva afirmativnu akciju od obuhvaćenih primarnih državnih ugovarača i podugovarača za zapošljavanje i napredovanje u zapošljavanju kvalifikovanih zaštićenih veterana. Strane će se pridržavati uslova iz 41 CFR 60-741.5(a). Ovaj propis zabranjuje diskriminaciju prema kvalifikovanim pojedincima po osnovu invaliditeta i zahteva afirmativnu akciju od obuhvaćenih primarnih državnih ugovarača i podugovarača za zapošljavanje i napredovanje u zapošljavanju kvalifikovanim pojedincima invaliditetom.</p> <p>Izvršna naredba 13496 Klauzula obaveštenja zaposlenog, predviđena u 29 Zborniku Federalnih propisa SAD Deo 471 Aneks A na Poglavlje A je ovim putem pripojeno.</p> |
| <p><b>Canada</b> - The parties declare that they have requested, and do hereby confirm their request, that the present document and related documents be in English; les parties déclarent qu'elles ont exigé et par les présentes confirment leur demande que la présente entente, ainsi que les documents qui s'y rattachent, soient rédigés en anglais.</p>  | <p><b>Kanada</b> - Strane izjavljuju da su zahtevale, i ovim potvrđuju svoj zahtev, da ovaj dokument i dokumenti u vezi sa njim budu na engleskom jeziku.</p>   |